

УДК 685.346

ВОПРОСЫ СОБЛЮДЕНИЯ ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ УПАКОВКИ ИМПОРТНОЙ СПОРТИВНОЙ ОБУВИ

ISSUES OF CONSUMER PROTECTION ON THE EXAMPLE OF IMPORT OF SPORTS SHOES

Клюева Инна Викторовна

кандидат технических наук, доцент кафедры
«Конструирование изделий из кожи
и промышленный дизайн»,
Новосибирский технологический институт (филиал)
Московский Государственный университет
дизайна и технологии
klueva.iv@yandex.ru

Евсеева Лариса Петровна

доцент кафедры «Гуманитарных наук
и иностранных языков»,
Новосибирский технологический институт (филиал)
Московский Государственный университет
дизайна и технологии
klueva.iv@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрены основные требования к обеспечению потребителей достоверной информацией при переводе маркировки с иностранных языков.

Ключевые слова: спортивная обувь, права потребителей, перевод, упаковка, маркировка.

Klyueva Inna Viktorovna

PhD. Tech., Associate Professor,
Novosibirsk Technological Institute
(Branch) of Moscow State University of
Design and Technology
klueva.iv@yandex.ru

Evseeva Larisa Petrovna

Associate Professor,
Novosibirsk Technological Institute
(Branch) of Moscow State University of
Design and Technology
klueva.iv@yandex.ru

Annotation. The article describes the main requirements for providing consumers with reliable information when transferring markings from foreign languages.

Keywords: sports shoes, consumer rights, translation, packaging, labeling.

Спортивная обувь в Российской Федерации практически не производится, рынок прочно занимает импортная продукция [1–5]. Профессиональные спортсмены, люди, ведущие активный образ жизни, студенты и школьники пользуются при занятиях спортом, на соревнованиях и тренировках спортивной обувью разнообразных производителей. В работе будут исследованы образцы ведущих производителей обуви для волейбола Asics и Mizuno.

Первым этапом исследования потребительских свойств обуви является изучение упаковки и маркировки обуви. Все пары упакованы в коробки картонные с маркировкой, содержащими данные о фирме-производителе, размер, цвет, наименование страны-производителя. Внешний вид коробок Asics и Mizuno представлен на рисунках 1 и 2.

Анализируя рисунок 1, видим, что на маркировке есть изображение внешнего вида полуботинка, указана модель, размер в нескольких шкалах, цвет, назначение и группа обуви, приведены материалы верха и подошвы, адрес импортера в Российской Федерации на русском языке.

Маркировка у обуви Mizuno вообще не содержит информации на русском языке. При этом указана модель, назначение и группа обуви, размер в нескольких шкалах, графически изображены основные цвета модели верха. Информация о производителе и импортере на территории РФ отсутствует.

Сводные данные по информации на упаковке сведены в таблицу 1.

У производителя Asics информация на упаковке представлена более полно, у производителя Mizuno информация не соответствует законодательству РФ.



Рисунок 1 – Внешний вид коробки Asics



Рисунок 2 – Внешний вид коробки Mizuno

Таблица 1 – Сравнительные данные по информации на упаковке обуви

Показатель	Asics	Mizuno
Назначение обуви	Указан (рус.)	Указан (англ.)
Группа обуви	Указан (англ.)	Указан (англ.)
Размер	Указан	Указан
Цвет	Указан (англ.)	Указан (графически)
Модель	Указан (англ.)	Указан (англ.)
Внешний вид	Есть	Нет
Материал верха, низа	Указан (рус.)	Не указан
Страна-изготовитель	Указан (рус.)	Не указан
Импортер в РФ	Указан (рус.)	Не указан

Маркировка на самих образцах расположена в области язычков у обуви обоих производителей (рис. 3).



а)



б)

Рисунок 3 – Маркировка на язычках обуви: а) Asics; б) Mizuno

Видно, что на этикетках обоих производителей указаны размеры и страна-изготовитель продукции.

Сравнивая между собой стельки из исследуемых образцов обуви, видим, что обе стельки имеют длину 32 см, что свидетельствует о разности в размерных шкалах производителей. Данные приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Разница в размерных шкалах производителей Asics и Mizuno

Показатель	Asics	Mizuno
Длина стельки	32	32
Размер (в см)	31	32

Из таблицы 2 видно, что для Asics характерно обозначение традиционной метрической системы – длина стопы + припуск 10 мм, что соответствует нормативно-технической документации, действующей на территории РФ, а у Mizuno указана непосредственно длина следа колодки, т.е. длина стельки. В силу этого у потребителя может возникнуть непонимание и возможно ошибиться в выборе правильного размера.

Вообще, предоставление информации о товаре регламентировано статьёй 10 Закона о защите прав потребителей, а именно: на упаковке должно быть указано адрес (место нахождения), фирменное наименование (наименование) изготовителя (исполнителя, продавца), уполномоченной организации или уполномоченного индивидуального предпринимателя, импортера. Таким образом, у одного из производителей упаковка не соответствует требованиям законодательства РФ.

Литература:

1. Родионов В.В. Медицинские аспекты подбора игровой и тренировочной обуви для волейболистов-профессионалов / В.В. Родионов, И.В. Ключева // Спортивная медицина: наука и практика. – 2015. – № 4. – С. 56–60.
2. Ключева И.В. Исследование конструкций волейбольной обуви. Часть I. Asics / И.В. Ключева, Н.В. Бекк, В.В. Родионов // Известия вузов. Технология легкой промышленности. – 2013. – № 3. – С. 61–63.
3. Ключева И.В. Исследование конструкций волейбольной обуви. Часть II. Mizuno / И.В. Ключева, Н.В. Бекк, В.В. Родионов // Известия вузов. Технология легкой промышленности. – 2014. – № 1. – С. 63–66.
4. Klyueva I.V. The quality control of sports shoes intended for volleyball players in the hierarchy of current instruments of functioning of light industry economy / I.V. Klyueva, L.P. Evseeva, O.V. Tikhonova, M.V. Bekk // Formation mechanisms for the sustainable economic development of industries, facilities and enterprises. Proceedings of the international conference. – Munich, Germany, 8–10 July 2013. – P. 76–82.
5. Ключева И.В. Компьютерные технологии в проектировании наружных деталей низа спортивной обуви / И.В. Ключева, С.С. Федорова // Наука. Техника. Технологии (политехнический вестник). – 2015. – № 4. – С. 201–205.

References:

1. Rodionov V.V. Medical aspects of selection of game and training footwear for professional volleyball players / V.V. Rodionov, I.V. Klyueva // Sports medicine: science and practice. – 2015. – № 4. – P. 56–60.
2. Klyueva I.V. Research of designs of volleyball footwear. Part I. Asics / I.V. Klyueva, N.V. Bekk, V.V. Rodionov // News of higher education institutions. Technology of light industry. – 2013. – № 3. – P. 61–63.
3. Klyueva I.V. Research of designs of volleyball footwear. Part II. Mizuno / I.V. Klyueva, N.V. Bekk, V.V. Rodionov // News of higher education institutions. Technology of light industry. – 2014. – № 1. – P. 63–66.
4. Klyueva I.V. The quality control of sports shoes intended for volleyball players in the hierarchy of current instruments of functioning of light industry economy / I.V. Klyueva, L.P. Evseeva, O.V. Tikhonova, M.V. Bekk // Formation mechanisms for the sustainable economic development of industries, facilities and enterprises. Proceedings of the international conference. – Munich, Germany, 8–10 July 2013. – P. 76–82.
5. Klyueva I.V. Computer technologies in design of external details of a bottom of sports shoes / I.V. Klyueva, S.S. Fedorov // Science. Engineering. Technology (polytechnical bulletin). – 2015. – № 4. – P. 201–205.